

Théâtre en Flammes



UNE LABORIEUSE ENTREPRISE

*de Hanokh Levin
mise en scène : Danièle Temstet*

Revue de presse

THÉÂTRE EN FLAMMES - CREATEF 42, rue Adam de Craponne - 34 000 Montpellier
Tel - fax : 04 67 06 94 99 / 06 74 59 25 59 Mel : contact@theatre-en-flammes.com
Site internet : www.theatre-en-flammes.com

SORTIR à Montpellier

du 22 au 28 novembre 2006

Coup de Cœur

pour

"Une laborieuse entreprise",
une pièce de Danièle Temstet.



Le couple ne serait-il qu'une "Laborieuse entreprise" ? , c'est ce que nous raconte la pièce éponyme mise en scène par Danièle Temstet de la Compagnie du Théâtre en Flammes. Traitant du couple, de la séparation, de la vie et de la mort, cette comédie dramatique se transforme en un cabaret schizophrénique où musique, danse et comédie nous entraînent dans un moment de théâtre des plus agréables durant lequel émotion, rire et réflexion s'enchaînent naturellement. Mise en scène originale et surprenante, acteurs parfaits, musique de Georges Nounou au diapason dans un décor étonnant, on se laisse complètement aspirer dans l'univers du couple de Yona et Leviva Popokh. Donner carte blanche pendant un mois à la Compagnie du Théâtre en Flammes était un sacré risque pour le Théâtre La Vista, mais devant la réussite de la pièce, on se dit que le pari est d'ores et déjà gagné pour cette compagnie qui continue d'affirmer son identité dans le paysage culturel régional.

Hanokh Levin, l'auteur de la pièce est mort d'un cancer en 1999. Il est reconnu comme l'un des dramaturges israéliens majeurs de notre époque. "Une Laborieuse Entreprise" est une comédie dramatique au cœur de la relation homme/femme. Elle raconte le cheminement d'un individu malade et faible vers sa propre mort dans un langage qui oscille entre cynisme et tendresse, trivialité et humour caustique. "Au départ, explique Danièle, la pièce était écrite pour trois personnages de façon très naturaliste. J'ai voulu y mettre mon grain de folie tout en respectant le texte. Tout se passe en musique et en théâtre façon cabaret, c'est un peu la patte de notre compagnie. Le personnage de la femme Leviva est interprété par trois artistes. Leviva parle à travers la comédienne Charo Beltran-Nunez, la jeune chanteuse lyrique Lucile Magnan et le danseur David Azéma. Ce parti-pris était risqué car les ayants-droits de l'auteur étaient assez perplexes, une fois qu'ils ont pu assister à une première

lecture, ils nous ont donné leur accord."

Si le sujet est grave, on ne tombe jamais dans le pathos. La musique d'inspiration klezmer (musique yiddish d'Europe de l'Est) de Georges Nounou qui a composé pour un piano, un violon et un saxo, et les dialogues, au cordeau, tirés du langage quotidien entraînent le spectateur dans une sorte de testament musical, désabusé et cynique admirablement orchestré. Les interprètes sont tous à la hauteur de cette mise en scène. Georges Nounou est magnifique dans son personnage pathétique et le trio Charo, Lucile et David donne à Leviva une dimension surprenante. Bref, c'est un spectacle à voir absolument cette semaine.

23, 24, 25 novembre à 21h00,
dimanche 26 novembre à 18h30

Théâtre de la Vista.

42, rue Adam de Craponne
à Montpellier

Réservations au 04 67 58 90 90

Printemps **L'enfer du couple** au **Théâtre en flammes**

Un humour très noir habille les pièces de l'Israélien Hanokh Levin. Une laborieuse entreprise ne déroge pas à la règle. « Elle est très dans l'esprit du théâtre juif de l'Europe de l'Est, dont il était originaire. Ici, il montre que le couple est synonyme de tragédie absurde », indique Danielle Temset, metteur en scène. C'est donc à un spectacle entre rire et larmes que convie le Théâtre en flammes dans le cadre des scènes ouvertes du Printemps des comédiens. Avec, pour héros, ce couple usé. Le mari n'arrive pas à quitter sa femme. Pour y parvenir, il ne trouve rien de mieux que... de mourir. Avant cette issue fatale, les époux vont régler leurs comptes en présence d'un voisin.

On se dispute beaucoup, on chante aussi sur une musique aux accents klezmer. Pour cela, le mari (Georges Nounou) est désormais pianiste, le voisin (Boris Loew) sait aussi être saxophoniste. Didier Franco est présent de bout en bout sur scène à jouer de son violon. « La pièce contient au départ trois chants, commente Georges Nounou. Je les ai mis en musique et j'ai repris en chansons une part du texte. » Une pièce musicale donc mais surtout un cabaret déjanté, avec prise à témoin du public, chants, théâtre et danse. Ainsi,



Une pièce entre rire et larmes. D. R.

le personnage féminin a trois interprètes : une comédienne (Charo Beltran-Nunez), une chanteuse (Lucile Magnan) et un danseur (David Azéma).

La pièce est jouée dans ce lieu atypique qu'est le Théâtre en flammes. « Nous voulions montrer notre atelier, poursuit Danielle Temset. Et pour mieux correspondre à l'esprit cabaret, nous en avons fait un endroit sympa avec divans, poufs, tables basses et apéritif. » Il ne reste plus qu'à se laisser séduire. ●

M. PICARD

► Jusqu'à samedi, à 19 h 30 ;
dimanche, à 20 h 30.
Théâtre en flammes,
42 rue Adam-de-Craponne.
12 € (8 €). 04 67 06 94 99.

Coup de coeur ...



Pour "Une laborieuse entreprise"

Les Scènes ouvertes du Printemps des Comédiens, c'est un peu le Off du Printemps et l'occasion de découvrir ou redécouvrir dans des petites salles de Montpellier des pièces et des acteurs de la région qui méritent le détour...

Du jeudi 12 au samedi 14 juin à 19h30 et le dimanche 15 juin à 20h30, la Cie du Théâtre en Flamme vous invite à voir sa dernière création «Une laborieuse entreprise».

Le couple ne serait-il qu'une «Laborieuse entreprise»? c'est ce que nous raconte la pièce éponyme mise en scène par Danièle Temstet de la Compagnie du Théâtre en Flamme. Traitant du couple, de la séparation, de la vie et de la mort, cette comédie dramatique se transforme en un cabaret schizophrénique où musique, danse et comédie nous entraînent dans un moment de théâtre des plus agréables durant lequel émotion, rire et réflexion s'enchaînent naturellement. Mise en scène originale et surprenante, acteurs parfaits, musique de Georges Nounou au diapason dans un décor étonnant, on se laisse complètement aspirer dans

l'univers du couple de Yona et Leviva Popokh.

Hanokh Levin, l'auteur de la pièce, décédé en 1999, est reconnu comme l'un des dramaturges israéliens majeurs de notre époque. "Une Laborieuse Entreprise" est une comédie dramatique au coeur de la relation homme/femme. Elle raconte le cheminement d'un individu malade et faible vers sa propre mort dans un langage qui oscille entre cynisme et tendresse, trivialité et humour caustique.

«Au départ, explique Danièle, la pièce était écrite pour trois personnages de façon très naturaliste. J'ai voulu y mettre mon grain de folie tout en respectant le texte. Tout se passe en musique et en théâtre façon cabaret, c'est un peu la patte de notre compagnie. Le personnage de la femme Leviva est interprété par trois artistes. Leviva parle à travers la comédienne Charo Beltran-Nunez, la jeune chanteuse lyrique Lucile Magnan et le danseur David Azéma. Ce parti-pris était risqué car les ayants-droits de l'auteur étaient assez perplexes, une fois qu'ils ont pu assister à une première lecture, ils nous ont donné leur accord.»

Si le sujet est grave, on ne tombe jamais dans le pathos. La musique d'inspiration klezmer (musique yiddish d'Europe de l'Est) de Georges Nounou

qui a composé pour un piano, un violon et un saxo, et les dialogues, au cordeau, tirés du langage quotidien entraînent le spectateur dans une sorte de testament musical, désabusé et cynique admirablement orchestré. Les interprètes sont tous à la hauteur de cette mise en scène. Georges Nounou est magnifique dans son personnage pathétique et le trio Charo, Lucile et David donne à Leviva une dimension surprenante. Bref, c'est un spectacle à découvrir dans la très petite salle du Théâtre en Flamme, réservation très conseillée...

M.B

**Réservations au 04 67 06 94 99
42, rue Adam de Craponne
à Montpellier
(entrée par la cour Vergne : en bois)**



La MARSEILLAISE

mardi 23 janvier 2007

Cabaret. Vendredi et samedi au Mobile Homme Théâtre, présentation d'un « Kabaret Schizophrénik », création 2006 du Théâtre en flammes,

Une laborieuse entreprise

Un rien déjanté, Hanok Levin a choisi la forme schizoïde pour mettre le feu aux planches de son cabaret. Il faut dire que les Flammes de la compagnie ne brûlent pas pour rien et se sont lancées à corps non perdus mais singulièrement présents dans « Une laborieuse entreprise ». Il suffit de juger de l'inventaire qui n'a rien à envier à un générique à la Prévert, inventaire qui fait une fixette sur un improbable bestiaire. Jugez plutôt de la distribution : un rat dont la couleur n'est pas vraiment atypique car il est gris, une souris passée au tamis du clonage, un jaguar qui souffre de maladie « mitique » et une antilope démultipliée.

Un point commun qui (se serait trop fastoche) ne vous sera pas dévoilé relie étrangement les bes-

tioles. Mais il faut avoir l'œil et l'oreille aguerris et branchés pour comprendre le fin mot de l'histoire. Dans un ordre plus basique et « réalistic » il s'agit d'une histoire yang yin, une plongée dans le lien masculin féminin : « penché sur son piano, Yona (époux de Leviva Popokh) est en train de mourir, une manière comme une autre de quitter sa femme... »

On aura enfin compris qu' « Une laborieuse entreprise » est une comédie dramatique qui hâte le parcours d'un sujet malade et faible vers sa propre mort en mêlant heureusement trivialité et causticité. Terrible !

M&J.L

*Au Mobile Homme Théâtre,
vendredi 26 et samedi 27 janvier à
20h30*



Qu'est-ce qu'elles ont, leur gueule ?



► A L'AFFICHE

Une laborieuse entreprise du jeudi au dimanche jusqu'au 26 au théâtre de la Vista. 04 67 58 90 90. Entrée : 11 € (5 € à 9 €). Lire Agenda.

Théâtre : l'humour noir d'Hanokh Levin

Pour Hanokh Levin (1943-1999), un des plus grands auteurs israéliens, le mariage est *Une laborieuse entreprise*. La comédienne montpelliéraine Danièle Temstet met en scène cette pièce cynique et dure au théâtre La Vista du jeudi au dimanche jusqu'au 26 novembre. Dans une forme cabaret avec deux comédiens, Georges Nounou "collé" à son piano, et Charo Beltran. Et aussi une chanteuse lyrique, un danseur et deux musiciens.

Un homme, Yona, ne s'est jamais entendu avec sa femme, Leviva, mais n'a jamais eu le courage de la quitter : il le fait en mourant d'une crise cardiaque. "C'est une pièce à l'humour noir sur la condition humaine, explique Danièle Temstet. Toutes les pièces d'Hanokh Levin parlent de l'échec de la condition humaine. Ses personnages n'ont pas les bonnes lunettes qui leur permettraient de voir la vie correctement. Le couple est pour lui une descente aux enfers." Pour jouer la femme que cet homme n'aime pas, la metteuse en scène a choisi de la démultiplier : "La chanteuse représente la femme jeune, limpide avec sa voix pure. La comédienne est ancrée dans la réalité, c'est la femme au premier degré. Le danseur, c'est le corps de la femme, et la féminité chez l'homme." Mais à chaque fois, c'est l'échec. L'ajout de la musique pour Danièle Temstet paraissait indispensable : tous les spectacles qu'elle a créés avec son complice Georges Nounou sont musicaux.

GHISLAINE ARBA-LAFFONT

La Gazette de Nîmes

26 janvier-1er février 2007

L'amour, une laborieuse entreprise

Quel est le point commun entre un rat gris et une souris clonée ? Pour le savoir, observez Yona et Léviva Popokh. Penché sur son piano, Yona est en train de mourir, une manière comme une autre de quitter sa femme... Une descente aux enfers au cœur de la relation homme-femme. **Vendredi 26 et samedi 27 janvier à 20h30 au Mobile Homme, 1 rue de la Biche.**



THEATRE

Théâtre **La vie à deux est "une laborieuse entreprise"**

En 1968, la première pièce de Hanokh Levin est un cabaret antimilitariste. Aujourd'hui, il est un des dramaturges israéliens les plus connus et on ne cesse de traduire ses pièces dans toutes les langues, notamment en français.

Le Théâtre en flammes, de Montpellier, est une des trois seules compagnies françaises (dont une à Toulon et une autre à Poitiers) à monter *Une laborieuse entreprise* de cet auteur, mort en 1999, qui aimait tant disséquer la nature humaine.

Pour cette création, Danièle Temset, la metteuse en scène et cofondatrice du Théâtre en flammes, a choisi le cabaret, en mettant un pianiste, un saxophoniste et un violoniste sur scène : « *Le texte a été mis en musique par Georges Nounou, sous une forme inspirée par la tradition du cabaret yiddish. On retrouve l'atmosphère de fête chère aux orchestres Klezmer, ces musiciens juifs d'Europe de l'Est qui animent les mariages. Mais si le spectacle est d'un rythme enlevé, il est aussi très noir.* »

C'est une histoire de couple comme il y en a cent : Yona Popokh décide de quitter sa femme Leviva, après une longue vie commune. Comme il ne sait pas comment s'y prendre, il rejette l'échec de leur mariage et de sa vie sur son épouse.

Elle s'escrime à lui démontrer sa faiblesse, sa lâcheté... Et la crise a lieu entre les prémices d'une crise cardiaque et l'arrêt définitif du cœur. La

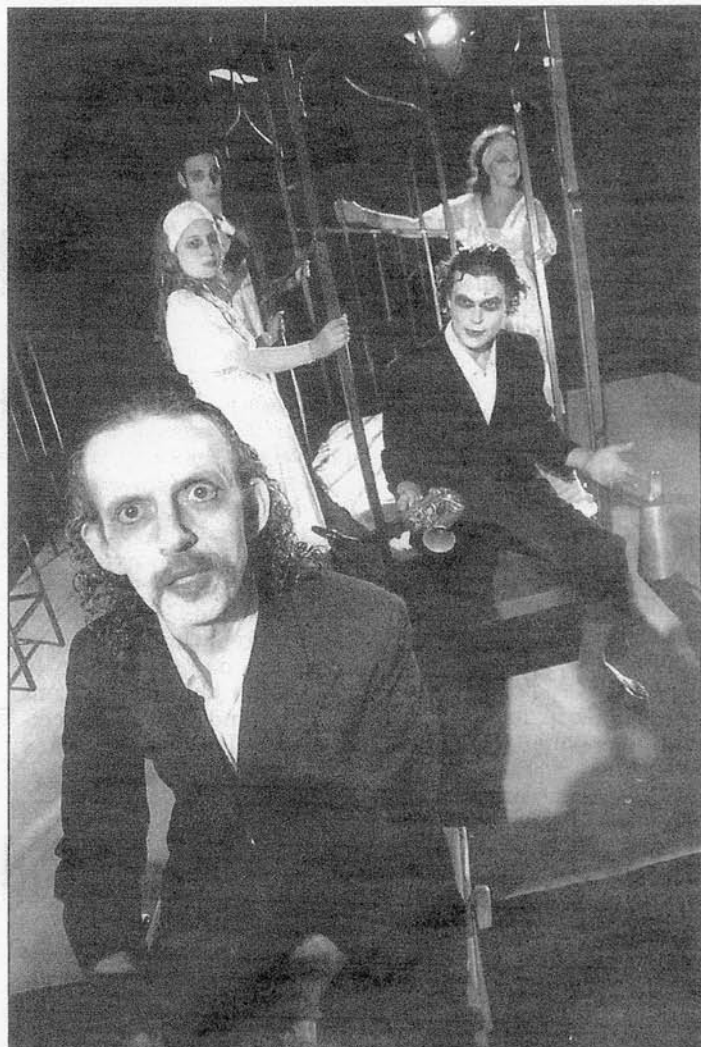
mort comme moyen sûr entre tous de ne plus rien subir de l'autre, ni affronter de soi.

« *Cette pièce insiste sur la différence et l'incompréhension ataviques entre homme et femme*, précise Danièle Temset. *Georges Nounou interprète cet homme monolytique qui s'épuise à vouloir des choses qu'il n'a pas.*

J'ai cloné le personnage féminin en trois, joué par une comédienne, une chanteuse lyrique et un danseur contemporain. Trois visages pour une femme idéale qui devient un exutoire. »

Le Théâtre en flammes crée un cabaret emporté par une atmosphère yiddish

Dirigés par Jean-François Homo, directeur du Théâtre du Beau parleur, les acteurs très maquillés s'affrontent sur une musique entraînante, dans un décor de cage en fer géante dont ils voudraient s'échapper mais où ils se cognent... Métaphore de cette *Laborieuse entreprise* qu'est la vie à deux. Une prison ou un cirque, un "kabaret schizophrénik" – sous-titre de la pièce. « *L'écriture emprunte au quotidien. Il va à l'essentiel car l'hébreu est une langue de l'action et non de description. J'ai voulu opérer un décalage avec une mise en scène qui flirte avec le surréalis-*



Yona (Georges Nounou au premier plan) quitte sa femme en mourant.

me. » Posant "La" question omniprésente chez Hanokh Levin : « *Est-ce que cela vaut la peine de se battre ou pas ?* » ●

Muriel PLANTIER

► **Vendredi 26 et samedi 27 janvier à 20 h 30, au Mobile homme théâtre, 1, rue de la Biche. Réservation au 04 66 29 95 41 ou à la Fnac. Entrée : 6, 8 et 10 €.**

Théâtre

Viscomtat lève le rideau

PROPOSER des spectacles là où il n'y en a pas (ou peu). Tel est l'objectif de la « Compagnie des champs », qui depuis 1998, monte et démonte son chapiteau dans de nombreuses communes de France, pour offrir du spectacle vivant à leurs habitants. Cette initiative a séduit le « Théâtre en flammes », une compagnie montpelliéraine pluridisciplinaire, qui va offrir cet été à La Montférie, à proximité de Viscomtat, plusieurs représentations aux côtés de son acolyte auvergnate.

Cette double résidence dans la montagne thiernoise se déclinera en huit représentations (21 heures en semaine plus 15 heures le week-end) du mardi



15 juillet au dimanche 20 juillet. Au programme ? Plusieurs créations, à savoir « Une laborieuse entreprise », « Mission biodiversité », « Le pays du serpent d'or » et « D'ailleurs c'est ici ».

Les artistes et techniciens proposeront par ailleurs des rencontres avec la population et dans les centres aérés pour parler de leur travail. Tous les soirs, après le spectacle, la guinguette de la « Compagnie des champs » accueillera le public pour boire un coup et manger un morceau dans une ambiance estivale. Programme et renseignements au 04 73 51 94 00 ou sur www.compagniedeschamps.com

E. T.

N° 1202 - INFO CLERMONT - 16

THÉÂTRE ■ Le site de la Montférie accueille des troupes en résidence

Voyager avec la Compagnie des Champs

Depuis 2001, la Compagnie des Champs, installée à la Montférie, sur la commune de Viscomtat, a mis en place la résidence Les Théâtres Voyageurs.

Elle accueille ainsi pendant une semaine une autre compagnie de théâtre. Si ces résidences permettent des rencontres artistiques interrégionales, elles offrent également au public une vraie programmation culturelle en milieu rural. Des projets de création associant artistes et habitants peuvent ainsi voir le jour.

Peu habitué à l'itinérance, le Théâtre en Flammes a choisi de rompre avec ses habitudes sédentaires. La compagnie a quitté Montpellier pour venir présenter sous le chapiteau de Montférie son spectacle « Une Laborieuse Entreprise » jusqu'à dimanche.

Cette comédie dramati-



ÉCOLOGIE. La Compagnie des Champs jouera l'une de ses dernières créations, *Mission biodiversité*, demain soir.

PHOTO D'ARCHIVES

que à l'humour noir évoque les relations entre homme et femme. Yona est en train de mourir. Il décide alors de quitter sa compagne de toujours sa femme Leviva. Mis en scè-

ne et en musique par Danièle Temstet et Georges Nounou, l'œuvre de Hanokh Levin, l'un des dramaturges israéliens majeurs fait rire autant que grincer des dents.

En parallèle à ce spectacle, la Compagnie des Champs jouera ses propres créations. *D'ailleurs c'est ici* sera proposé ce soir et *Mission biodiversité* demain soir.

Une programmation à 15 heures s'ajoutera samedi et dimanche. Alhassane, artiste nigérien, parlera lui aussi mais avec beaucoup d'humour les relations hommes-femmes. La Compagnie des Champs entraînera le public hors du chapiteau à travers les chemins forestier avec son spectacle *Le Pays du Serpent d'Or*. ■

Pratique. Les spectacles ont lieu à 21 heures sous le chapiteau de la Montférie sauf « Les hommes et les femmes » et « Le Pays du Serpent d'Or » qui seront à 15 heures. Tarif : 12 € (réduit 7 €), à l'exception du spectacle « Les hommes et les femmes » qui sera à 5 €. Tous les soirs la guinguette de la Compagnie des Champs est ouverte de 19 heures à 21 heures. Renseignement 04.73.51.94.00.